
Uso del Hiberno-inglés en la literatura irlandesa: Breve análisis de la novela *Las Cenizas de Angela* de Frank McCourt

Mariana Spina*

1. Introducción

Una lengua refleja la identidad de una sociedad. A través de palabras, frases, estructuras y expresiones idiomáticas, una lengua expresa sus características más salientes, lo que la hace representativa de una nación. Según Emerson (1983), “la lengua es el archivo de la historia, lo hace expresando, a través de la gramática y su léxico, los eventos que forman parte de su pasado. (p. 457)”¹ Una lengua es valiosa porque promueve la vitalidad y solidez de una comunidad, fomenta el orgullo en una cultura y le da a una comunidad auto-confianza e identidad. Este es el caso del hiberno-inglés (de aquí en adelante abreviado como HI) también llamado inglés-irlandés. Esta es una variedad del inglés que se encuentra presente en la literatura irlandesa como una herramienta literaria para promover la lengua irlandesa, así como su cultura, historia e identidad. Autores como James Joyce, Frank McCourt, Seamus Heaney, Frances Molloy, Roddy Doyle, Seamus Deane, Patrick MacGill, Edith Somerville and Martin Ross, Flan O’Brien entre muchos otros, han plasmado en sus novelas la magia del inglés irlandés para que las nuevas generaciones puedan apreciarlo e incorporarlo a su vocablo diario.

En el presente trabajo se analizará la novela *Las Cenizas de Angela* (1996) del autor americano-irlandés Frank McCourt, novela contemporánea que refleja no solo la identidad irlandesa sino también la riqueza de su idioma y cultura.

El objetivo del trabajo es buscar cómo el autor a través del uso de palabras del HI, la narración de leyendas y eventos históricos cruciales para Irlanda, le trasmite al lector su identidad irlandesa desde la primera página de la novela hasta la última, sin usar estructuras complejas que puedan distraer al lector.

Es mi hipótesis que el nuevo uso del HI en la literatura contemporánea irlandesa es debido al hecho que los novelistas contemporáneos han ajustado sus trabajos literarios siguiendo una tendencia a la simplificación literaria. Estructuras complejas del HI se han dejado de lado para permitir a los lectores entender lo que están leyendo en lugar de leer novelas que son lingüísticamente complejas para el lector tal es el caso de novelas de la literatura moderna como *Finnegans Wake* (1939) de James Joyce y *The Real Charlotte* (1894) de Edith Somerville y Martín Ross, entre muchas otras. Se observa en el presente análisis que Frank McCourt solo hace uso de palabras de origen irlandés en *Las Cenizas de Angela* (1996) para transmitir a las nuevas

1. Traducción realizada por el autor del trabajo.

* Magister en Lengua Inglesa, Universidad de Belgrano. Correo electrónico: riaspina1@gmail.com
SUPLEMENTO *Ideas*, II, 8 (2021), pp. 283-294

© Universidad del Salvador. Escuela de Lenguas Modernas. ISSN 2796-7417

generaciones de lectores la identidad irlandesa tanto en su aspecto lexical como cultural dejando de lado estructuras gramaticales complejas que pueden distraer al lector en su lectura.

El trabajo constará de cinco partes: en la primera parte se hablará de los estudios realizados sobre el HI en el pasado y el presente. En la segunda parte del trabajo se explicará brevemente el HI y su historia. En la tercera parte se presentarán las características más importantes del HI y en la parte cuatro se mostrarán ejemplos de HI y entender el uso del HI en la literatura irlandesa. Por último, se presentarán las conclusiones del trabajo realizado luego del análisis del libro. Cabe aclarar que muchas de las fuentes bibliográficas seleccionadas para este trabajo están en inglés y serán traducidas por mí para una mayor comprensión del trabajo por parte del lector.

2.Estado del Arte

En las últimas décadas el campo de estudio del HI has recibido una atención cada vez mayor por parte de diferentes académicos de diversos orígenes y creencias lingüísticas. Estudios previos sobre el HI se remontan a finales del siglo XVIII. “Los testimonios más relevantes del idioma son los glosarios del *Forth and Bargy dialect*. Estas fueron grabaciones de finales del siglo XVIII y principios del XIX y, por lo tanto, son posteriores a las parodias del HI que se encuentran en las obras teatrales del período moderno temprano en hasta tres siglos.” (Hickey, 2002, p24)

En su trabajo *Irish English in the context of previous research*, Hickey (s.f) explicó que, en el transcurso del siglo XIX, la preocupación por la elocución retrocedió y, hubo una pausa en la actividad de los académicos que se preocupaban por el inglés en Irlanda. En ese momento, el estudio de la lengua irlandesa era una preocupación central y alcanzó una clara expresión en obras como *La Gramática irlandesa* de O'Donovan (1845) y la monumental *Grammatica Celtica* de Zeuss (1871). Sin embargo, en la segunda mitad del siglo XIX, un pequeño número de autores comenzaron a preocuparse por las características específicas del inglés irlandés, muy a menudo en el contexto del inglés en el norte de Irlanda.

A principios del siglo XX comenzaron a aparecer obras dedicadas exclusivamente al inglés irlandés. En estas obras, el inglés irlandés se consideró una variedad distintiva del inglés. En *English as We Speak it in Ireland* por Patrick Weston Joyce (1910), el dialecto anglo irlandés está sujeto a análisis detallados y clasificaciones sistemáticas. Este trabajo trata sobre el dialecto del idioma inglés que se habla en Irlanda por primera vez. El trabajo de Joyce todavía se sigue publicando y sigue siendo una fuente importante de esta variedad del idioma inglés.

En la década de 1960 varios autores mostraron por medio de sus publicaciones los estudios más importantes sobre el tema: George Brendan Adams, importante lingüista que publicó trabajos relacionados con el inglés en Ulster, y Alan Bliss por sus publicaciones sobre el uso del inglés en el sur de Irlanda. En la década de 1970, una generación más joven de académicos empezó a investigar sobre el HI: John Harris, Jeffrey Kallen, Markkru Filppula y Raymond Hickey, quienes heredaron ideas de Bliss y Adams.

El libro más conocido de Markkru Filppula sobre el HI es *The Grammar of Irish-English* (1999), que ofrece un análisis descriptivo y lingüístico de la gramática del HI. Su libro examina el pasado y el presente del HI y sus características gramaticales distintivas. Un contemporáneo de su tiempo, Raymond Hickey, en su libro *Irish-English: History and Present* (2007) rastrea el desarrollo del inglés en Irlanda desde finales de la Edad Media hasta la actualidad. Basándose en datos legítimos que van desde la literatura medieval hasta ejemplos contemporáneos, su trabajo revela cómo surgió el HI, cómo se ha desarrollado y cómo continúa cambiando. Otro trabajo importante de Hickey es *A Source Book for Irish-English* (2002) que proporciona un resumen histórico del hiberno-irlandés.

En las últimas décadas Terence Dolan, lingüista irlandés, se preocupó por el estudio del léxico irlandés y su preservación en su conocido *Diccionario of Hiberno-English* (2004). Hace algunos años, creó un archivo de HI en Internet que ayudó a compilar elementos léxicos del HI, no solo proporcionados por Dolan sino para aquellas personas que conocían términos que podrían incluirse en dicho archivo. Este archivo fue patrocinado por la Universidad de Dublín. Sin embargo, este archivo ya no está activo en Internet debido a la muerte de Dolan en 2019.

Loreto Todd, profesora de inglés de la Universidad de Ulster, ha estudiado el HI y ha publicado varios libros sobre el tema: *Green English* (1999) y *The Language of Irish Literature* (1989) se encuentran entre sus publicaciones más relevantes.

Otra importante autora de HI es Carolina P. Amador-Moreno, profesora del Departamento de Inglés de la Universidad de Extremadura en España. Es autora de *The Use of Hiberno-English in las primeras novelas de Patrick MacGill: Bilingualism and Language Shift from Irish to English in County Donegal* (2006) y *An Introduction to Irish-English* (2010). Su último trabajo junto a Raymond Hickey fue recientemente publicado: *Irish Identities: Sociolinguistics Perspectives* (2020) donde se analiza el lenguaje como vehículo de identidad nacional y cultural ocupa un lugar central, al igual que la representación de la identidad en varios tipos de medios y géneros de texto.

Estos autores influyeron en mi trabajo final a través de sus investigaciones académicas sobre HI. Sus estudios me inspiraron a escribir sobre HI y descubrir su riqueza lingüística y su valor como lengua en la literatura irlandesa.

3. Marco Teórico

3.1. Hiberno-inglés: Su contexto e historia.

“Dos idiomas dominan cualquier discusión sobre el idioma en Irlanda: el irlandés y el inglés. Aunque el hiberno-inglés es hoy en día el idioma nacional de Irlanda, el idioma irlandés fue el idioma principal de la mayoría de la población hasta bien entrado el siglo XIX. En muchos sentidos, la historia de la interacción entre los dos idiomas refleja la historia del país. El inglés ha ganado la batalla por el dominio, pero solo hasta cierto punto y desde cierto punto de vista. El hiberno-inglés, con sus dos componentes, describe claramente la relación entre las dos lenguas”. (Dolan, 1999, p3)

Hickey (2005, p2) afirma que “el término Hiberno-inglés deriva de Hiberna, la palabra latina para Irlanda, que toma una forma con final –o como cuantificador en el nuevo compuesto. Este término gozó de una breve popularidad en las décadas de 1970 y 1980, especialmente con los trabajos precursores de Alan Bliss que dieron vigencia al término. HI ha sido utilizado por muchos autores desde entonces, en particular Filppula y Kallen. Esto, a su vez, ha llevado a muchos escritores no irlandeses, como Lass (1990), a adoptar el término, asumiendo que se debe usar dicha terminología.” Según Crystal (2003, p336), “la historia de la participación del idioma inglés en la Irlanda de habla gaélica² data del siglo XII, cuando el país fue invadido por caballeros anglo-normandos y Enrique II impuso el dominio inglés”. El rey envió fuerzas a Irlanda para llevar a cabo una misión moral para reformar a los irlandeses. El rey había sido autorizado por el único Papa inglés, Nicholas Breakspear.”

A finales del siglo XII, había cuatro idiomas en Irlanda: el latín, utilizado por los clérigos superiores; el normando-francés e inglés utilizados por los invasores según su clase; y el irlandés

2. Gaélico forma parte del grupo de las lenguas celtas. Es el idioma nacional de Irlanda. (Britannica, 2020)

utilizado por la población indígena. Dolan (1995, 26) afirma que la lengua irlandesa era tan poderosa que las autoridades de Inglaterra empezaron a preocuparse por el resurgimiento de la influencia cultural y lingüística irlandesa, especialmente en esa parte del país, al norte y sur de Dublín, que se conocía como *The Pale*. A continuación, se observa la Figura 1 que ilustra el área llamada *The Pale*:



Figura 1: *The Pale* en 1450.

Para contrarrestar esta tendencia, un hijo de Eduardo III, Lionel, Duque de Clarence, fue enviado para presidir una asamblea en Kilkenny. Este parlamento emitió el famoso "*Estatuto de Kilkenny*", que prohibía a la clase dominante y sus seguidores volverse más irlandeses que los propios irlandeses. Este estatuto fue ineficaz, y el idioma irlandés continuó siendo usado en *The Pale*. Los cambios solo se produjeron con la adopción de un nuevo esquema para gobernar y administrar Irlanda: *The Plantations*, que entró en vigor a partir de 1549. Esto resultó en que los hablantes de inglés se "plantaran" en varios lugares mucho más allá de *The Pale*. El efecto inmediato fue que por primera vez los irlandeses alejados de los principales núcleos de población tuvieron que enfrentarse y mezclarse con los usuarios del idioma inglés. Como afirma Dolan (2004, p28), "el principal efecto de las plantaciones, en lo que se refiere al idioma, fue que por primera vez se establecieron hablantes nativos de inglés en lo que habían sido localidades exclusivamente de habla irlandesa. Los irlandeses que trabajaban en las fincas tenían que aprender inglés para sobrevivir. Cuando las reglas del *Estatuto de Kilkenny* fallaran, la pura practicidad aseguró el eventual éxito del idioma inglés en Irlanda." También había otro factor en juego: el del prestigio: el inglés se asoció siempre con la imagen de la Casa Grande. La adquisición del inglés fue un proceso difícil en Irlanda, y la forma de inglés que desarrollaron los ciudadanos parecía ser una mezcla sorprendente de irlandés e inglés, en pronunciación, idioma y sintaxis. Los orígenes del hiberno-inglés se remontan a este período. (Dolan, 2004, p28).

Otros eventos conspiraron para ayudar al progreso del inglés. En el siglo XVIII, se promulgaron las *Penal Laws*³ que prohibían cualquier expresión de la identidad nacional irlandesa, especialmente el uso del idioma gaélico, y sumergiendo definitivamente a los irlandeses nativos en la pobreza. Esto aceleró el abandono del gaélico en favor del inglés y, a fines de ese siglo, nadie que hubiera alcanzado o esperado alcanzar una posición alta en la vida hablaba el gaélico como

3. Su traducción es Leyes Penales.

primera lengua. El gaélico se asoció con la pobreza y los padres irlandeses prefirieron que sus hijos hablarán inglés para que tuvieran una mejor oportunidad en el mercado laboral. (Todd, 1989, p14)

En el siglo XIX, dos factores aceleraron aún más el cambio al inglés y provocaron el abandono casi total del irlandés. Primero vino el establecimiento de Escuelas Nacionales en 1831. El uso del irlandés fue estrictamente castigado. A los niños se les dio el "bata scoir", un palo en el que se hicieron muescas para indicar que el uso de palabras irlandesas estaba prohibido. Luego, el peor desastre en la historia de Irlanda: *The Great Famine*⁴. Durante tres años, 1845, 1846 y 1847, la cosecha de papa, que era el principal alimento de los pobres, fracasó, provocando que la población de la isla se redujera a la mitad, ya sea por muerte o por emigración, y que afectó especialmente a la población empobrecida de habla irlandesa, quien finalmente llegó a sentir que era una maldición ser irlandés y hablar irlandés (Todd, 1989, p15). Es importante señalar que *The Great Famine* fue causada por las incesantes lluvias de 1845 que arruinaron la cosecha de trigo en Inglaterra y pudrieron las papas, el alimento básico de los campesinos en Irlanda, lo que obligó a más de un millón de irlandeses a emigrar mientras la hambruna acechaba la tierra (Schultz, 1992, p256). La hambruna irlandesa fue la peor hambruna que se produjo en Europa en el siglo XIX.

En la Irlanda del siglo XIX, varios factores sociolingüísticos eventualmente fomentaron la transferencia de rasgos gaélicos de todos los niveles lingüísticos al inglés adquirido por los irlandeses y sus descendientes: alto número de hablantes bilingües irlandés-inglés; poca o ninguna educación formal entre ellos; y una cierta percepción entre ellos de que el inglés y el irlandés eran similares en muchos aspectos (Odlin, 1991).

Lee (1993) sostiene que la forma en que se produjo el cambio de idioma ha dejado a los irlandeses con una sensación de falta de dignidad y respeto por sí mismos. Según Bernstein (1994), al verse obligada a hablar inglés, la población irlandesa internalizó los valores del colonizador, según los cuales los irlandeses eran considerados una raza inferior. A pesar de los esfuerzos de la Liga Irlandesa (The Irish League), muchas promulgaciones gubernamentales en educación y del brillante trabajo de muchos escritores en irlandés, la posición de la lengua irlandesa se volvió cada vez más débil. Sin embargo, también tiene otra vida que se vuelve cada vez más importante en la literatura moderna y contemporánea, una vida en el uso irlandés del inglés: el Hiberno-English.

3.2. Características lexicales del Hiberno-inglés

El Hiberno-inglés tiene un léxico rico y variado que se diferencia fundamentalmente de otros dialectos del inglés como el británico y el americano. El idioma irlandés ha tenido una profunda influencia en los dialectos utilizados en toda Irlanda. Esta influencia es más evidente a través de palabras tomadas del léxico gaélico.

Según Todd (1999, p88), "el vocabulario del HI contiene muchas palabras que fueron tomadas directamente del gaélico irlandés y muchas más donde la forma puede ser inglesa, pero el significado refleja la semántica del irlandés". Como señala Crystal (2003, p338), "existe un enorme léxico regional, que incluye elementos como "blather" (decir tonterías) y "cog" (hacer trampa), entre otros." A continuación, se muestran algunos ejemplos del HI:

"You mad *oul'* bastard, can't you leave the children alone?" (McCourt, 1996, 39)

Oul' es la pronunciación dialectal de *old* en HI.

-"Come in out of it, ye, *hoor*, ye overgrown man-eatin bitch. Didn't you have your

4. La Gran Hambruna

breakfast, you *hoor*?" (McCourt, 1996, 197)

Hoor significa prostituta.

HI hace un amplio uso de expresiones relacionadas con la religión católica. Aunque las expresiones católicas se usan en otras variedades del inglés, en HI su uso es mucho más frecuente junto con muchas otras referencias al diablo, los santos, el papa y otros aspectos de la vida religiosa.

-“Oh *Jasus*, you miss the child on the way down and poor little Patrick lands on his head...” (McCourt, 1996, p3)

Los irlandeses sienten un gran afecto por la Madre de Dios: El nombre de María se incluye a menudo en la literatura irlandesa. Por otra parte, San José ocupa un lugar especial en los rincones de oración de muchos trabajadores irlandeses, porque creen que este humilde carpintero representaba la dignidad del hombre común. (O’Farrell, 1980, p. 96)

Una característica importante de HI es el uso de temas relacionados con Irlanda como la vida irlandesa, los nombres irlandeses, las canciones y leyendas que se inculcaban de generación en generación, los acontecimientos históricos y la apreciación de Irlanda como una tierra que denota el amor que sienten los irlandeses hacia el país en el que viven.

4. Análisis del libro *Las Cenizas de Angela* (1996) de Frank McCourt

Las Cenizas de Angela se escribió en 1996 y ganó varios premios, entre ellos, el Premio Pulitzer de 1997. Frank McCourt describe su infancia a lo largo de la novela como una época de grandes privaciones, pero también de humor y aventuras. Este libro es un ejemplo perfecto de cómo su escritor ama y odia a su país, Irlanda, al mismo tiempo. Estos dos sentimientos enfrentados se pueden percibir desde el principio de la novela por medio de la narración de eventos que el autor comparte con el lector sobre su vida haciendo uso de elementos lexicales y culturales que son propios del HI, elementos que transmiten al lector la riqueza del HI y su identidad irlandesa.

4.1. Análisis Lexical

El interés por el vocabulario utilizado por McCourt radica precisamente en el hecho de que contiene elementos lexicales que identifican al escritor como irlandés y acercan al lector a la cultura e identidad irlandesa. Esto se ilustra con los siguientes ejemplos:

-“Nobody asked you to talk, said Philomena. You done enough damage with your *blather*. So shut your yap.” (McCourt, 1996, p7)

Blather significa hablar tonterías.

-“Every hand in the class goes up and we’re all disgusted when he asks a question that any

- “Clohessy, you are an *omadhaun*. Do you know what an *omadhaun* is?” (McCourt, 1996, p173)

Omadhaun significa tonto.

Otra palabra popular en HI es *feck*. *Fecking* es un leve equivalente abusivo en vigor a "sangrar" o "maldecir". (Dolan, 2004) Algunos ejemplos se ilustran a continuación:

-“Paddy Clohessy mutters behind me, *Fecking* Euclid.” (McCourt, 1996, p169)

-“...a *feckin'* eejit...” (McCourt, 1996, p134)

-“...your *feckin'* patriotic song.” (McCourt, 1996, p122)

Otra palabra significativa es *Mam*, que se usa regularmente en HI. El significado es el mismo que el paralelo de la palabra inglesa, *Mum*. El escritor emplea esta palabra frecuentemente en su novela representando su amor hacia su madre:

-“*Mam* says she can’t spend another minute in that room on Hartstonge Street.”

(McCourt, 1996, p98)

-“*Mam* didn’t look out the window at Lough Neagh.” (McCourt, 1996, p49)

-“*Mam* goes to St. Vincent de Paul to see if there is any chance of getting furniture.”

(McCourt, 1996, p98)

-“If they see me they’ll be running to the woman of the house, Oh, madam, madam, there’s an urchin *beyant* that’s makin’ off with all the milk and bread. *Beyant*. Maids talk like that because they’re all from the country, Mullingar heifers, says Paddy Clohessy’s uncle, beef to the heels, and they wouldn’t give you the steam of their piss.” (McCourt, 1996, p350)

Beyant is la forma del HI de decir *beyond* que en español significa *más allá*. (Dolan, 2004, p21)

-“...A feekin’ *eejit*...” (McCourt, 1996, p134)

Eejit significa un tipo excesivamente tonto.

-“Wanted to come back home, the poor *wee* creature.” (McCourt, 1996, 12)

Wee significa pequeño o joven. Según Dolan (2005), este uso se originó en la frase “a little wee thing”.

-“Come in out of it, ye, *hoor*, ye overgrown man-eatin bitch. Didn’t you have your breakfast, you *hoor*?” (McCourt, 1996, 197)

Hoor significa prostituta y su significado puede extenderse a una persona femenina o masculina y puede tener un significado peyorativo o no.

-“...dying for the faith is all *cod*.” (McCourt, 1996, 211)

La palabra *cod* significa broma o mentira según Dolan (2004, p58).

-“That’s the way I’d like to be in the world, *gas* man...” (McCourt, 1996, 156)

Gas significa diversión. (Dolan, 2004, 104)

-“Everything is torn, shirt, *gansey*, short pants, stockings.” (McCourt, 1996, 356)

Gansey means a jersey made from the fleece of wool. (Dolan, 2004, 103)

-“I’ll do the *Station of the Cross* three times.” (McCourt, 1996, 381)

The Station of the Cross represents fourteen crosses, and the corresponding images, associated with the Incidents of Christ’s passion and death. (Dolan, 2004, 226)

-“After a night of drinking *porter*...” (McCourt, 1996, 3)

Porter means a heavy dark-brown beer in Ireland. (Dolan, 2004, p181)

McCourt hace un amplio uso de expresiones relacionadas con la Iglesia Católica. Esta es una característica crucial en HI, especialmente de Frank McCourt, quien se crió en Limerick, una ciudad en el oeste de la República de Irlanda que es principalmente católica. Los usos continuos de elementos léxicos sagrados se perciben al comienzo de la novela donde McCourt declara claramente su devoción religiosa a Dios:

-“Oh *Jasus*, you miss the child on the way down and poor little Patrick...” (McCourt, 1996, p3)

-“By *Jesus*, I’ll swing at the end of a rope for you.” (McCourt, 1996, p3)

El autor da muchos ejemplos en la página 4 sobre su amor hacia Dios:

- "God blessed him in another way"
- "...praying *St Gerald Majella*, patron saint of expectant mothers."
- "*Jesus and Holy St Joseph*"
- "*Jesus, Mary and Holy St. Joseph...*"
- "...*St Ann patron saint of difficult labour*"

Más ejemplos se ilustran a continuación:

- "That's *the Sacred Heart of Jesus*, and I want to know why the man's heart is on fire and why doesn't He throw water on it?" (McCourt, 1996, 56)

- "I'm ten years old and ready to go to *St. Joseph's Church* for my confirmation. In school the master, Mr. O'Dea prepares us. We have to know all about Sanctifying Grace, a pearl of great price, bought for use by *Jesus* in His dying. Mr. O'Dea's eyes roll in his head when he tells us that with Confirmation we will become part of Divinity." (McCourt, 1996, 211)

- "Cleans? Ah, *Jasus*, that's a good one." (McCourt, 1996, 98)

Aún en la última oración de su novela McCourt demuestra su amor por Dios y su país:

"... My *God*, that was a lovely night, isn't this a great country altogether."

Los temas irlandeses relacionados con la cultura y la identidad nacional irlandesas están presentes en esta novela. Se puede percibir a lo largo de la novela un sentimiento anti-inglesés. En las primeras líneas de sus memorias, McCourt atribuye parte del dolor que sufrió cuando era niño: "... the English and the terrible things they did to us for eight hundred long years."⁵ (McCourt, 1996, p1)

La mayoría de los personajes adultos en la novela condenan las invasiones inglesas a Irlanda y la represión inglesa contemporánea a los irlandeses. McCourt se crió asumiendo que los ingleses eran esencialmente inmorales y malvados. Le enseñaron desde el principio que Irlanda prosperó antes de que llegaran los ingleses y arruinarán su forma de vida. Una vez, cuando su padre estaba afuera tratando de sacar las pulgas de un colchón a golpes, un transeúnte observó y dijo: "...there were no fleas in ancient Ireland that they were brought in by the English to drive us out of our wits entirely, an' I wouldn't put it past the English." (McCourt, 1996, p60)⁶

En su novela, McCourt utiliza elementos de canciones y cuentos populares para mostrar sus orígenes como irlandés. Las canciones ocupan un lugar importante en la cultura irlandesa, y fragmentos de rimas de canciones antiguas impregnan la novela. La mayoría de las canciones hablan de tiempos pasados que fueron mejores y expresan emociones vividas en tiempos de gran sufrimiento. El padre de McCourt solía cantar esta canción a sus hermanos y a él en la novela que trataba de un Leprechaun:

"In a shady nook one moonlit night

A leprechaun I spied.

With scarlet cap and coat of green

5. Traducción por el autor del trabajo: "...Los ingleses y las terribles cosas que nos hicieron a lo largo de 800 años."

6. Traducción por el autor del trabajo: "...no había pulgas en la antigua Irlanda que fueron traídas por los ingleses para sacarnos completamente de quicio, y no lo pondría más allá de los ingleses."

A cruiskeen by his side.
 `Twas tick tock tick his hammer went
 Upon a tiny shoe.
 Oh, I laugh to think he was caught at last,
 But the fairy was laughing, too." (McCourt, 1996, p24)

A continuación, se ejemplifica otra canción que su padre le cantaba a él y a sus hermanos cuando estaba borracho para hacer que los niños prometieran que algún día morirían por Irlanda:

"On Mountjoy one Monday morning,
 High upon the gallows tree,
 Kevin Barry gave his young life
 For the cause of liberty.
 Just a lad of eighteen summers
 Sure there's no one can deny
 As he marched to death that morning
 How he held his head on high."
 (McCourt, 1996, p36)

Un cuento popular importante para los irlandeses es la historia *de Cuchulain*, una historia que está presente a lo largo de la novela:

-“He was trying to steal my story of *Cuchulain*.” (McCourt, 1996, p28)
 -“Jasus, I love a fried eel. I ask Dad, Is this *Cuchulain* and the guard laughs till his face turns red. Ah, Mother o’ God, did you yez hear this? The lad wants to know if I’m *Cuchulain*. A little Yank and he knows all about *Cuchulain*.” (McCourt, 1996, p. 52)

Cuchulain es un héroe mitológico irlandés que aparece en las historias del ciclo del Ulster. Cuchulain era “...el Aquiles celta. Tenía diecisiete años, era guapo y absolutamente intrépido. Había crecido como hijo adoptivo del rey Conchobar. El nombre de Cuchulain significa "sabueso de Culann". Recibió este nombre porque cuando el sabueso de Culann el herrero lo atacó, lo mató con sus propias manos ". (Blackwell y Hackney, 2004, p35)

Cuchulain se convierte en sinónimo de sufrimiento, pero también de valentía y orgullo del pueblo irlandés.

Nombres de lugares están presentes a lo largo de toda la novela:

-“...and settle forever in *Limerick*.” (McCourt, 1996, p36)
 -“...he was a boy in County *Antrim*.” (McCourt, 1996, p13)
 “He tells her he’ll take her to *Ireland* and they’ll walk the *Glens of Antrim* and swim in *Lough Neagh*.” (McCourt, 1996, p24)
 -“In a week we arrived at *Moville, County Donegal*, where we took a bus to *Belfast* and from there another bus to *Toome in Country Antrim*.” (McCourt, 1999, p44)
 -“... son you’re in *Dublin* now, far from *Classon Avenue*. You’re in *Ireland*...”
 (McCourt, 1999, p49)

-“On my days off from work I walk around *Limerick*, and look at all the places we lived, the *Windmill Street, Hartstonge Street, Roden Lane, Rosbrien Road, Little Barrington Street*, which is really a lane.” (McCourt, 1999, 418)

Un hecho histórico que marcó a los irlandeses para siempre es *La Gran Hambruna* que se menciona constantemente en la novela de McCourt:

-“...we'll have sheets on the bed and if we save a long time a blanket or two instead of those old coats

which people must have left behind during the Great Famine.” (Mccourt, 1996, 120)

-“If everyone in your family was the least way friendly to the English in the last eight hundred years it will

be bought up and thrown in your face and you might as well move to Dublin where no one cares, there are

families that are ashamed of themselves because their forefathers gave their religion for the sake of a bowl

of Protestant soup during the Famine...” (Mccourt, 1996, 147)

-“That's the worst thing you can say to any Catholic in Limerick or Ireland itself because of what happened

in the Great Famine.” (Mccourt, 1996, 164).

Se observa que en el presente análisis McCourt transmite a sus lectores su identidad irlandesa ya sea por medio del uso de palabras del hiberno-inglés como por medio de la narración de eventos históricos y canciones populares que acercan al lector con la vida de Irlanda.

El lenguaje es fundamental para cualquier discusión sobre la identidad, “... una descripción adecuada de las identidades y la acción de los hombres debe poner la lingüística de los hombres en el centro de la discusión. Desde este punto de vista, cualquier oración y palabra empleada por el autor puede revelar algo sobre la identidad del escritor, pero especialmente reveladoras son las oraciones en las que el pronombre *I* sirve como sujeto. (Strauss, 1959, pág. 15) Como *Las cenizas de Ángela* son memorias, la construcción de la identidad del novelista comienza desde el principio de la novela y se puede observar cómo se construye a sí mismo hasta el final de la historia. En la teoría de la identidad, McCall y Simmons (1987, 52) señalan que "el individuo alcanza la individualidad en el punto en el que comienza a actuar hacia sí mismo, más o menos de la misma manera que actúa hacia otras personas". Y esto es exactamente lo que hace el autor en esta obra literaria.

5. Conclusión

Partiendo del análisis que se realizó en este trabajo, se puede observar que en la novela *Las Cenizas de Angela*, Frank McCourt (1996) usa elementos lexicales del Hiberno-inglés como un medio de expresión para narrar su historia, mostrando no solo el sufrimiento del pueblo irlandés sino también su cultura por medio de canciones, leyendas y hechos históricos que se encuentran a lo largo de sus memorias. En el análisis, se observa que McCourt utiliza principalmente rasgos lexicales del HI para contextualizar su escrito y crear, a través de sus personajes, un sentido de identidad irlandesa en su novela. En la literatura irlandesa contemporánea, los novelistas parecen dejar de lado las estructuras de oraciones complejas y utilizar principalmente características propias del HI como su modo de expresión. Las estructuras de oraciones complejas pueden disuadir a los lectores de leer libros con cierto tipo de complejidad lingüística y, debido a esto, los

novelistas tienden a pensar en lectores internacionales cuando escriben sus novelas, por lo que no quieren imponer cargas innecesarias a sus lectores, como es el caso de McCourt.

La novela de Frank McCourt genera un interés particular en las posibilidades literarias de HI, ya que emplea una gran cantidad de elementos lexicales y culturales que ayudan a los lectores a involucrarse profundamente en su historia. Los temas irlandeses relacionados con la cultura y la identidad nacional irlandesa se perciben constantemente en su trabajo, junto con el uso de canciones y cuentos populares para mostrar los orígenes de McCourt como irlandés y enseñarle al lector la riqueza lingüística del HI así como su historia e identidad irlandesa.

6. Referencias

- Amador. Moreno, C.P. (2006). *An Analysis of Hiberno-English in the Early Novels of Patrick MacGill*. Queenston. Ontario. The Edwin Mellen Press.
- Bliss, A.J. (1984). *English in the South of Ireland in P. Trudgill (ed.) Language in the British Isles*. Cambridge. Cambridge University Press.
- Bernstein, M. (1994). *What a Parrot Talks: The Janus Nature of Anglo-Irish Writing*. Bernstein, C.G. (ed.). *The text beyond: essays in literary Linguistics*, 263-278. Tuscaloosa and London: The University of Alabama Press.
- Crystal, D. (2003). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. 2nd ed., Cambridge: Cambridge University Press.
- Dolan, T. P. (1999). *Writing in Ireland*, Chapter 8, *The Cambridge History of Medieval English Literature*, Wallace, D. (ed.) Cambridge: Cambridge University Press.
- Dolan, T. (2004). *A Dictionary of Hiberno-English: The Irish use of English*. Revised and expanded edition. Dublin: Gill and Macmillan.
- Dolan, T. (2005). *A Hiberno-English Archive*. Retrieved on 4 July, 2005 from <http://www.hiberno-english.com/history.htm>
- Emerson, R. W. (1983). *Essays and Lectures*. New York: Ed. Joel Porter. Library of America.
- Filppula, M. (1999). *The Grammar of Irish-English, Language in Hibernian style*. London and New York: Routledge.
- Blackwell, A. and Hackney, R. (2004). *The Everything Irish History and Heritage Books*. Everything Books.
- Hickey, R. (2002). *A Source Book for Irish English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hickey, R. (2005). *Dublin English. Evolution and change*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hickey, R. (2007). *Irish English: History and present*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hickey, R. (2020). *Irish Identities: Sociolinguistics Perpespective*.
- Joyce, O. (1910). *English as We Speak it in Ireland*. London: Longmans, Green and Co.
- McCall, G. J. and Simmons J. L. (1978). *Identities and Interactions*. New York: free Press.
- McCourt, F. (1996). *Angela's Ashes: A Memoir of a Childhood*. London: Harper Perennial.
- Lee, J. J. (1993). *Ireland 1912-1985. Politics and Society*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Todd, L. (1999). *Green English: Ireland's influence on the English Language*. Dublin: Irish book and Media.
- Todd, L. (1989). *The Language of Irish literature*. Houndsmills: Macmillan Education Ltd.
- Odlin, T. (1991). *Irish English Idioms and Language Transfer*. *English World-Wide*, 12 (2): 175-193.
- Schultz, H. (1992). *British History*. New York: Harper Collins College Outline.
- Strauss, A. (1959). *Mirrors and Masks: The Search for identity*. New York: Free Press.

